

Coincidencias ideológicas entre los pueblos europeos: un estudio paremiológico multilingüe.

Cécile Poirier
Universidad de Cádiz

1. Introducción

“Mala hierba, nunca...”; “Dos no riñen si uno no...”: ¿Quién no sabe completar estas paremias? Otra cosa bien distinta es que sepamos lo que es una paremia...

Parece claro que todos, en mayor o menor medida, atesoramos en nuestra memoria refranes y frases proverbiales que nos hacen partícipes de un saber popular. Y ese saber popular, ¿a qué cultura responde? ¿A una cultura nacional, supranacional, del género humano?

Las paremias pueden tener un carácter fundacional: la primera obra albanesa de contenido no directamente religioso es el diccionario de Frang Bardhi, que incluía ciento trece proverbios y dichos en su apéndice¹. Este ejemplo nos muestra la importancia que encierran para algunos pueblos europeos. Sin embargo, ¿qué sabemos sobre estas unidades lingüísticas y su ámbito de vigencia?

En una primera parte, nos interrogaremos sobre la naturaleza de la paremia. Después de un acercamiento conceptual, daremos una definición y una clasificación de sus distintos tipos.

En una segunda parte, cuestionaremos la existencia de un refranero europeo basándonos en criterios geográficos e ideológicos.

En una tercera parte, veremos un ejemplo concreto de paremiología contrastiva centrándonos en la Rumania. Para ello, abordaremos la cuestión de los refranes meteorológicos y temporales comunes, y buscaremos correspondencias entre los distintos idiomas romances entre paremias sobre el mal.

Finalmente concluiremos resaltando la importancia de los intercambios culturales en Europa y su influencia decisiva en la propagación de refranes.

2. ¿Qué tipo de unidad lingüística es la paremia?

¹ Elsie, R. (2005): *Albanian Literature: A Short History*, London: I.B. Taurus, pp. 24-27.

2.1 Acercamiento conceptual

El estudio de los enunciados sentenciosos se enmarca dentro de la Fraseología, entendida como “parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas”². Conviene ahora deslindar las realidades lingüísticas que se esconden detrás de cada uno de estos términos de la definición.

- Las frases hechas no muestran la misma independencia sintáctica que los enunciados sentenciosos y corresponden a frases no sentenciosas; por ejemplo: “Otro gallo cantara”.
- Los modismos son expresiones pluriverbales fijas idiomáticas³, que no forman oración y funcionan como elemento oracional (adjetivo, adverbio...); por ejemplo: “meter la pata”. Con respecto a los enunciados sentenciosos, no tienen complejidad sintáctica ni lección moral o didáctica.

La paremia, en cuanto texto, constituye un “discurso repetido” en palabras de Coseriu. Éste abarcaría “todo aquello que, en el hablar de una comunidad, se repite en forma más o menos idéntica, como discurso ya hecho o combinación más o menos fija, como fragmento, por largo o breve que sea, de *ya dicho*”⁴. El discurso repetido incluye, por tanto, los proverbios, las locuciones fijas... ¿Pero qué es la paremia?

2.2 Definición

Según Julia Sevilla Muñoz⁵, es “el archilexema que engloba a los refranes y a los términos afines [...] Es un enunciado memorizado en competencia que se caracteriza por la brevedad, la función utilitaria y didáctica (proporcionar una enseñanza) y el engastamiento en el discurso”.

2.3 Tipos de paremias

Existen muchos nombres para las paremias, el más genérico siendo (quizás) el de “dicho”. La voz “paremia” podría usarse como hiperónimo de todos los enunciados sentenciosos en su conjunto. Para algunos “paremia”

² DRAE 2001.

³ La “idomaticidad” es “el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación”, según Zuluaga (1980), p. 122.

⁴ Coseriu (1981), pp. 297-298.

⁵ Almeda Pérez, R.; Sevilla Muñoz, J. (2000): “Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico”, p.12.

se refiere sólo a refrán o proverbio y paremiología a su estudio. En su acepción más amplia, se pueden distinguir dos grandes grupos de paremias: las populares (refranes, frases proverbiales, máximas, sentencias, dialogismos) y las científicas (aforismos, axiomas, sentencias filosóficas).

Para definir el refrán Julia Sevilla Muñoz ha seguido criterios morfosintácticos y semánticos. Para ella es “una paremia popular que se caracteriza por una temática genérica, un sentido idiomático, elementos mnemotécnicos, un alcance universal y una morfosintaxis a veces arcaica”. Distingue seis tipos de refranes: morales, geográficos, meteorológicos, laborales, supersticiosos, dialogados⁶.

El dialogismo es la paremia popular que ofrece un mensaje sentencioso bajo forma de diálogo. A diferencia de los refranes dialogados, presentan cierta comicidad; por ejemplo: “Dijo el cuervo a la graja: quítate allá negra”.

La frase proverbial es una paremia popular que se caracteriza por su sentido idiomático, por su temática genérica, por su carencia de elementos mnemotécnicos y, en ocasiones, por la presencia de fórmulas de orden o prohibición; por ejemplo: “La avaricia rompe el saco”, “No hay que mentar la sogá en casa del ahorcado”.

Nos damos cuenta de que, de todo lo anteriormente expuesto, se usan sobre todo paremias que aluden a hechos generales y atemporales, propios de la condición humana en general, es decir refranes morales y frases proverbiales. Por eso, dejando a un lado las discusiones teóricas sobre conceptos, nos vamos a centrar en estas últimas paremias hechas populares por el uso.

3. ¿Existe un refranero europeo?

3.1 Geografía europea

Usaremos aquí la palabra “Europa” en sentido amplio, incluyendo tanto la idea de continente como la de Unión Europea.

Si hacemos caso del título de la obra de José Esteban, *Refranero contra Europa*, la pregunta de la existencia de un refranero europeo ni se plantearía. Sin embargo, en los tiempos de construcción europea que nos ha tocado vivir, el determinar si los distintos pueblos tienen un saber popular común puede resultar de interés.

⁶ Almeda Pérez, R.; Sevilla Muñoz, J. (2000): “Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico”, p.16.

El libro antes mencionado recoge refranes de la tradición escrita, de autores cultos, la mayoría de ellos del Siglo de Oro, para demostrar la animosidad e incompatibilidad de los españoles con sus vecinos. Así no faltan invectivas contra franceses, portugueses, alemanes, ingleses, flamencos, genoveses, romanos y turcos; lo cual no es de extrañar teniendo en cuenta que España, en la época, estaba en guerra justamente contra estos mismos vecinos. Basten estas palabras para poner en duda el crédito actual que puedan tener estas apreciaciones.

Lo que sí nos podría llamar la atención es la ausencia de refranes que hablen de Europa. Jesús Cantera Ortiz de Urbina publicó un artículo en homenaje al franco y la peseta⁷, pero no podemos hacer más que constatar que todavía no han surgido enunciados sentenciosos que mencionen el euro. En nuestra opinión, dos podrían ser las razones de tal ausencia: la primera sería que la moneda se acuñó recientemente y que, todavía, no haya pasado suficiente tiempo para que surjan paremias. La segunda es que estas unidades lingüísticas no están conociendo su mejor momento y que estén lentamente desapareciendo. El tiempo dirá...

3.2 Coincidencias ideológicas

A falta de proverbios sobre Europa o la moneda de la Unión, sí que podemos constatar ciertos paralelismos entre los dichos de un grupo de hablantes y de otro. Las paremias están formuladas en un idioma determinado; así que, más que en fronteras geopolíticas nos vamos a fijar en fronteras lingüísticas.

Si uno compara los refranes de tan sólo dos lenguas europeas, enseguida se hace evidente que existen dos tipos de refranes. Por un lado, están aquellos refranes que significan lo mismo, pero que tienen estructuras, vocabulario y metáforas diferentes: sería una “correspondencia conceptual”, en la terminología de Julia Sevilla Muñoz. Así, los angloparlantes dicen “The early bird catches the worm” [El pájaro madrugador coge el gusano], mientras que los alemanes comentan “Morgenstunde hat Gold im Munde” [La hora de la mañana tiene oro en su boca]. El que necesite traducir uno de estos textos tendrá que buscar una correspondencia totalmente diferente en la lengua de llegada o buscarla en

⁷ Cantera, J. (2002): “Homenaje paremiológico y fraseológico a la peseta y al franco francés ante su desaparición en los comienzos del siglo XXI”, *Paremia* nº11.

un diccionario. Por otro lado, muchos refranes son idénticos, no sólo en alemán y en inglés, sino en la mayoría de las lenguas germánicas, romances y eslavas de Europa, y éstos no presentan ningún problema particular de traducción: sería una “correspondencia literal”. En otras palabras, existen paremias europeas generales, es decir, paremias que han sido diseminadas a través de préstamos por toda Europa. Por eso Emanuel Strauss pudo publicar su *Dictionary of European Proverbs* y Gyula Paczolay sus *European Proverbs in 55 Languages*.

4. Un ejemplo de paremiología contrastiva: la Romania

4.1 *Calendario romance de refranes*

La Romania, por si fuera necesaria una definición, es el territorio en el que se hablan lenguas romances, es decir derivadas del latín. No trataremos aquí de los antiguos territorios coloniales que también hablan idiomas neolatinos.

Miguel Correas y José Enrique Gargallo publicaron en el 2003 un interesante libro titulado *Calendario romance de refranes*, digno de mención en este trabajo. Buscan correspondencias romances para todos los refranes meteorológicos y temporales españoles y no se limitan a las lenguas más comunes, sino que incluyen el lombardo, el occitano, el siciliano entre otros muchos. Pongamos un ejemplo. Fecha muy señalada en la tradición popular es la del solsticio de verano, es decir la San Juan. Para la paremia española: “Lluvia en San Juan quita vino y no da pan”, los citados autores encontraron las siguientes correspondencias:

Gallego: Chuvia en San Xoán, tolle o viño e non dá pan.

Portugués: Chuva de S. João tira vinho e não dá pão / Chuva de S. João talha o vinho e não dá pão.

Asturiano: El orbayu [‘llovizna’] per San Xuan quita vino/yerba y non da pan / Agua de San Xuan quita trigu y nun da pan / Si llueve per San Xuan, encama’l pan.

Catalán: Pluja de sant Joan, lleva vi i no posa pa / Pluja per Sant Joan, resta vi i no dóna pa / Pluja joana podreix l’avellana / La pluja de Sant Joan s’emporta les avellanes i les glans / Pluja de Sant Joan mig any.

Francés: S'il pleut à la Saint-Jean, le blé dégénère souvent / La pluie de la Saint-Jean pourrit noisettes et glands / La pluie de Saint-Jean emporte la noix et le gland.

Véneto: Se pióe de San Duàne, póco sórgo e póco pane.

Aragonés: Pa' San Juan tronada, as nueces esbofadas.

Italiano: Se piove a San Giovanni le nocciuole marciscono.

Lombardo suizo: Sa'l plòf al di san Giuàn, tüti li nisciòli li fan al can.

Occitano aranés: Ploja de St. Joan dure tot er an.

Romanche: La sùtta ['sequía'] da San Gian düra per tuot l'an / La sùtta da St. Jon fa uai tot l'on / La sùttina intorn San Gian - la fam per tuot l'an.

Como ya apuntábamos en el apartado 2.3, estos refranes meteorológicos o temporales no son los que más se emplean. Veamos ahora un caso de paremias románicas gustadas que atienden a hechos más generales.

4.2 El mal en la Romania

Para estudiar las correspondencias paremiológicas en la Romania tuvimos que acotar un campo léxico. Nos decantamos por la onomasiología del mal, centrándonos en la maldad, la mentira y el robo, porque todavía no se ha realizado este estudio. Mucho se ha escrito ya sobre el amor, la amistad, los animales... (ojéese la revista *Paremia*); así que dejemos los buenos sentimientos a un lado y zambullámonos en nuestro interesante tema de estudio.

Utilizamos todos los diccionarios citados en la bibliografía, aun a sabiendas de que el uso de ciertos enunciados sentenciosos en determinados idiomas puede ser de dudosa actualidad⁸. En una segunda fase del trabajo rastreamos en internet la presencia de ciertas paremias.

No aspiramos a la exhaustividad, sino simplemente a mostrar unos ejemplos representativos.

4.2.1 La mentira:

La mentira va a constituir el núcleo lexémico del siguiente pequeño estudio e ilustraremos la analogía temática que existe en la Romania en torno a este núcleo. Nuestra búsqueda bibliográfica ha tenido como objeto

⁸ Véase al respecto Clay Doyle, C. (1996): "On 'New' Proverbs and the Conservativeness of Proverbs Dictionaries", *Proverbium* nº13, pp. 69-84.

hallar correspondencias paremiológicas, es decir paremias que expresen el mismo contenido (o un contenido muy afín) en las lenguas románicas con coincidencia de formas, en el mejor de los casos.

Ejemplo 1:

En este primer ejemplo hemos conseguido encontrar la sentencia latina de la que puedan derivar las paremias románicas y hemos encontrado correspondencias en los principales idiomas de la Romania. Como veremos en los ejemplos siguientes, no siempre se da este caso.

Latín: Egregie mentiri potest qui ex loco longe dissito venit

Catalán: De llunyes terres, moltes mentides

Español: Quien de lejanas tierras viene, miente como quiere / De luengas vías, luengas mentiras

Francés: A beau mentir qui vient de loin

Gallego: De longas vías saen longas mentiras

Italiano: Lunga via, lunga bugia / Ha bel mentir chi vien da lontano

Portugués: Mente bem quem de longe vem / Longas viagens, longas (maiores) mentiras

Rumano: Cel din țară străina poate spune cîte-i va plăcea

En base a lo anteriormente expuesto, vemos que ciertas paremias constituyen correspondencias literales: A beau mentir qui vient de loin / A bel mentir chi vien da lontano; De llunyes terres, moltes mentides / De luengas vías, luengas mentiras.

El latín tiene una oración principal y otra subordinada. En el paso a las lenguas derivadas, se adoptan variantes sintácticas que van desde la oración bimembre con verbo elíptico hasta la oración compuesta con subordinada y verbo conjugado. Apreciamos también un paralelismo en la simetría entre un miembro y otro (lunga + adjetivo, lunga + adjetivo con cesura central). Otro recurso notable es la rima ía -ía.

En los ejemplos que exponemos a continuación partimos de un refrán español y le buscamos correspondencia en todas las lenguas románicas posibles. (La búsqueda en rumano ha resultado un poco dificultosa).

Ejemplo 2:

Español: Quien en mentira es cogido, aunque diga verdad no es creído.

Variante: quien por mentiroso es tenido, aunque diga verdad no es creído.

Sinónimo: al mentiroso, cuando dice la verdad, no le dan autoridad.

Catalán: El mentider diu veritat i no és cregut.

Francés: On ne croit pas le menteur, même quand il dit la vérité.

Gallego: O mentireiro cando dí a verdade, ninguén creto lle dá.

Ejemplo 3:

Español: Quien en mentira es cogido, aunque diga verdad no es creído.

Variante: quien por mentiroso es tenido, aunque diga verdad no es creído.

Sinónimo: al mentiroso, cuando dice la verdad, no le dan autoridad.

Catalán: El mentider diu veritat i no és cregut.

Francés: On ne croit pas le menteur, même quand il dit la vérité.

Gallego: O mentireiro cando dí a verdade, ninguén creto lle dá.

Italiano: Al bugiardo, non è creduto il vero.

Provenzal: Lou messourguié bèn counessu, quand dis verai, n'es pas cresu.

Ejemplo 4:

Español: Antes se coge a un mentiroso que a un cojo.

Variantes: antes pillan al mentiroso que al cojo; más presto se coge al mentiroso que al cojo.

Sinónimos: la mentira no tiene pies; la mentira presto es vencida.

Catalán: Abans s'agafa un mentider que un coix / Primer s'atrapa un mentider que un coix.

Francés: On attrape plus vite un menteur qu'un trompeur/boîteux.

Gallego: Cóllese mellor a un mentireiro que a un coxo / Máis axiña se colle a un mentireiro que un coxo.

Italiano: E' più facile acchiappare un bugiardo che uno zoppo.

Provenzal: Ço que pos faire vuei, noun lou remandes à deman.

Ejemplo 5:

Español: La verdad es amarga (; y la mentira, dulce)

Sinónimo: las verdades escuecen.

Catalán: La veritat amarga / Les veritats són amargues.

Francés: La vérité n'est pas toujours bonne à dire / Il n'y a que la vérité qui blesse.

Gallego: A verdade é aceda a mentira é doce.

Italiano: La verità fa male.

Provenzal: Li verita soun pas toujours bèn dicho.

Ejemplo 6:

Español: La mentira presto es vencida.

Francés: Les mensonges ont les jambes courtes.

Italiano: Le bugie hanno le gambe corte.

Provenzal: Un bon messourguié dèu avé bono memòri.

Ejemplo 7:

Español: El mentiroso ha de ser memorioso.

Francés: Le menteur doit avoir une bonne mémoire.

Italiano: Il bugiardo deve avere buona memoria.

Provenzal: Un bon messourguié dèu avé bono memòri.

4.2.2. El robo:

Dentro del campo de la onomasiología del mal entra claramente lo relativo al robo. A continuación ponemos tres ejemplos:

Ejemplo 1:

Español: La ocasión hace el ladrón.

Sinónimos: en arca abierta, el justo peca; quien quita la ocasión, quita el pecado.

Catalán: L'ocasió fa el lladre.

Francés: L'occasion fait le larron.

Gallego: A ocasión fai ó ladrón.

Italiano: L'occasione fa l'uomo ladro.

Provenzal: L'oucasoun fai lou larroun.

Ejemplo 2:

Español: Piensa/crea el ladrón que todos son de su condición.

Catalán: Creu el lladre que tothom és com ell / Pensa el lladre que tothom roba.

Francés: Il est avis au renard que chacun mange poule comme lui / Le méchant pense que tout le monde est comme lui.

Gallego: Pensa o ladrón que todos son da súa condición.

Italiano: Il ladro crede che tutti siano compagni a lui.

Provenzal: En chasque laire i'es d'avis que chascun es soun fraire.

Ejemplo 3:

Español: Quien roba a un ladrón, ha/tiene cien años de perdón.

Sinónimo: no hay mejor invención que engañar al engañador.

Catalán: De lladre a lladró, quaranta dies de perdó.

Francés: C'est une bonne action que (de) voler le larron.

Gallego: Quen rouba a un ladrón, gaña cen años de perdón.

Italiano: Chi uccide un buon ladrone ha cent' anni di perdono.

Provenzal: Quau raubo larroun, gagno lou perdoun.

4.2.3 La maldad:

Por último veamos algunos ejemplos en torno a núcleo lexémico de la maldad en general:

Ejemplo 1:

Español: A pillo, pillo y medio.

Variantes: a bribón, bribón y medio; a pícaro, pícaro y medio; a ruin, ruin y medio.

Sinónimos: a señor artero, servidor roncerero; a un diestro, un presto; a un traidor, dos alevosos.

Catalán: A lladre, lladre i mig / Al roí, més roí.

Francés: A malin, malin et demi / A voleur, voleur et demi / A trompeur, trompeur et demi.

Gallego: A pillo, pillo e medio.

Italiano: A brigante, brigante e mezzo.

Provenzal: A reinard fin, reinard enca plus fin.

Ejemplo 2:

Español: Bicho malo/Cosa mala/Mala hierba, nunca muere.

Sinónimos: la mala hierba crece mucho; vaso malo, nunca quebrado.
Catalán: Mala herba mai mor (i el bestiar no se la menja).
Francés: Mauvaise herbe croît toujours.
Gallego: Cousa mala nunca morre / A mala herba nunca morre.
Italiano: L'erba cattiva/Mala erba non muore mai.
Provenzal: Li marridis erbo crèisson vite.

Ejemplo 3:

Español: La mala hierba crece mucho.

Variante: la mala hierba aína [aprisa] crece.

Sinónimos: bicho malo, cosa mala/mala hierba nunca muere; vaso malo, nunca es quebrado.

Catalán: La mala herba sempre creix.

Francés: Mauvaise herbe croît toujours.

Gallego: A mala herba logo medra.

Italiano: Cattiva/Mala erba presto cresce.

Provenzal: Li marridis erbo crèisson vite.

Ejemplo 4:

Español: Quien mal anda, mal acaba.

Sinónimos: como se vive, se muere; lo que mal empieza, mal acaba.

Catalán: Qui camina mal camí no fa bon pas a la fi / Qui comença malament no acaba bé.

Francés: Qui mal agit, mal finit.

Gallego: Quen mal anda, mal acaba.

Italiano: Chi mal vive, mal muore.

Provenzal: Quan bèn viéu, bèn mor.

5. Algunas conclusiones

La presencia de correspondencias entre paremias románicas no es de extrañar dado el común origen de las lenguas en cuestión. Sin embargo, es preciso mencionar aquí que se hallan también las mismas correspondencias en Europa dentro de otros ámbitos lingüísticos (entre lenguas eslavas, germánicas...), e incluso entre ámbitos lingüísticos distintos. Este hecho podría apuntar a unas preocupaciones humanas comunes, como concluía

Grauberg su artículo "Proverbs and Idioms: mirrors of national experience?". En nuestra opinión, se podría considerar también una diseminación paremiológica a través del territorio europeo. Para determinar si Grauberg lleva razón, tendríamos que estudiar la posible plurigénesis de los enunciados sentenciosos en territorios distintos e inconexos. Pero, ya vemos que Europa no puede constituir uno de estos territorios por las muchas y diversas vías de comunicación cultural que ha tenido.

6. Bibliografía consultada

ALMEDA PÉREZ, R.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico", *Revista de investigación lingüística* nº1, vol. III, pp. 7-47.

ARTHABER, A. (1929=1981): *Dizionario comparato di proverbi e modo proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi, e grechi antichi*. Milano: Ulrico Hoepli.

BÎRLEA, O. (1966): *Proverbe și zicători românești*, Bucarest: Editions didactiques et pédagogiques.

CANTERA, J. (2002): "Homenaje paremiológico y fraseológico a la peseta y al franco francés ante su desaparición en los comienzos del siglo XXI", *Paremia* nº11.

CLAY DOYLE, C. (1996): "On 'New' Proverbs and the Conservativeness of Proverbs Dictionaries", *Proverbium* nº13, pp. 69-84.

CORREAS MARTÍNEZ, M.; GARGALLO GIL, J.E. (2003): *Calendario romance de refranes*. Barcelona: Universitat.

COSERIU, E. (1981): *Lecciones de lingüística general*, Madrid: Gredos.

ELSIE, R. (2005): *Albanian Literature: A Short History*, London: I.B. Taurus, pp. 24-27.

ESTEBAN, J. (1996): *Refranero contra Europa*. Madrid: Ollero y Ramos.

GHEORGHE, G. (1986): *Proverbele românești și proverbele lumii romanice*. Bucuresti: Albatros.

---- (1991): "Proverbele și historia limbilor europene", *Revista de etnografie și folclor* nº36, pp. 111-129.

GLUSKI, J. (1971): *Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix*. New York: Elsevier.

GRAUBERG, W. (1989): "Proverbs and Idioms: mirrors of national experience?" en JAMES, G. (ed.), *Lexicographers and Their Works*, Exeter: University of Exeter Press, pp. 94-99.

MIEDER, W. (2000): "Historia y futuro de los refranes comunes en Europa", *Paremia* nº9, pp. 15-24.

ORTEGA ROMÁN, J.J. (2006): "Paremiología y fraseología comparadas españolas y rumanas: buscando equivalencias, acercando idiomas", *Paremia* nº15, pp.73-81.

PACZOLAY, G. (1997): *European proverbs in 55 Languages with equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese*. Veszprém: Veszprémi Nyomda Rt.

SEVILLA MUÑOZ, J. (et al.) (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: EIUNSA.

---- (2008, 2ª edición): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: EIUNSA.

SIMPSON, J. (1985): *The concise Oxford dictionary of proverbs*. Oxford: Oxford University Press.

STRAUSS, E. (1994): *Dictionary of European Proverbs*. London: Routledge.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main: Peter D. Lang.